



Análisis de bloques nominales como terminología especializada en un corpus de textos periodísticos utilizados en la formación de traductores

Paula Liendo

Universidad Nacional de Comahue ✉ 

Camila Antonella Solís

Universidad Nacional de Comahue ✉ 

<https://dx.doi.org/10.5209/estr.105088> Recibido: 25 de septiembre de 2025 / Revisado: 4 de diciembre de 2025 / Aceptado: 17 de diciembre de 2025

Resumen. Este trabajo se inscribe en un proyecto de investigación nacional abocado al estudio de la lengua inglesa y la traducción, y se centra en la detección de rasgos discursivos en un corpus de textos divulgativos en inglés y en español utilizados en la formación de traductores (Universidad Nacional del Comahue, Argentina). El estudio analiza textos sobre el derretimiento de los hielos, clasificados como artículos periodísticos y cartas de lectores, tanto publicados como producidos por estudiantes. El objetivo es registrar la presencia y el comportamiento de bloques nominales (BN) en la terminología especializada. Este abordaje basado en corpus puede aportar una estrategia complementaria para traductores, dado que los BN suelen estar ausentes en los recursos terminológicos convencionales. Desde el enfoque teórico-metodológico de la lingüística de corpus (LC), se etiqueta un texto de partida según una taxonomía que contempla rasgos comunicativos, formales y cognitivos, y se realiza un análisis cuantitativo —mediante Palabras clave— y uno cualitativo —mediante una recontextualización—. Los resultados revelan una marcada presencia de BN en el ámbito terminológico, con variaciones según el género discursivo y la lengua. Se prevé continuar el análisis de estos y otros recursos lingüísticos del corpus, así como elaborar materiales y pautas pedagógicas orientadas a la formación de traductores.

Palabras clave: lingüística de corpus, bloques nominales, terminología especializada, análisis cualitativo, análisis cuantitativo, formación de traductores.

Analysis of compound nouns as specialized vocabulary in a corpus of journalistic texts used in translator training

Abstract. This work is part of a national research project in the fields of language acquisition and translation which focuses on the identification of discursive features in a corpus designed with general-interest texts in English and Spanish used in translation training (Universidad Nacional del Comahue, Argentina). It is centered in the analysis of journalistic articles and letters to the editor about ice-sheet melting, published online and produced by students. The aim is to observe the recurrence of compound nouns within the terms deemed as specialized vocabulary. This corpus-based approach aims to provide translators with additional strategies considering the limited representation of compound nouns in conventional terminological resources. To this aim, the theoretical-methodological framework of Corpus Linguistics is applied. First, a qualitative analysis involves labeling a source text using a taxonomy to classify communicative, formal and rhetorical features. Then, a quantitative analysis of key words in context is carried out. Finally, a recontextualized qualitative analysis of some texts is performed. Results show a high occurrence of compounds among specialized terms, with differences across genres and languages. Future research should focus on further analysis of this and other linguistic input in the corpus, as well as on the design of didactic materials and guidelines for translator training.

Keywords. corpus linguistics, compound nouns, specialized terminology, qualitative analysis, quantitative analysis, translator training.

Sumario: 1. Introducción. 2. Marco teórico. 2.1. Lingüística de corpus y estudios de traducción con corpus. 2.2. Bloques nominales y terminología especializada. 3. Metodología. 3.1. Diseño del corpus. 3.2. Análisis de los textos. 3.2.1. Análisis cualitativo. 3.2.2. Análisis cuantitativo. 3.2.3. Análisis cualitativo recontextualizado. 4. Resultados. 4.1. Análisis cuantitativo. 4.1.1. *Climate*. 4.1.2. *Clima*. 4.1.3. Comparación *climate/clima*. 4.1.4. *Rise*. 4.1.5. *Aumento*. 4.1.6. Comparación *rise/aumento*. 4. 2. Análisis cualitativo recontextualizado. 5. Conclusión.

1. Introducción

El presente trabajo se propone examinar la incidencia de BN en textos en inglés y en español utilizados en instancias formativas, a partir de un corpus compuesto por subcorpus de textos auténticos y subcorpus de aprendices. El corpus se construye a partir de un artículo periodístico sobre el derretimiento de los hielos en inglés, y se recopilan artículos sobre la misma temática publicados en inglés y en español, así como cartas de lectores en respuesta a artículos, tanto publicadas como elaboradas por los estudiantes, que constituyen subcorpus paralelos y comparables.

La detección y el análisis de unidades terminológicas y fraseológicas permiten desarrollar una mayor competencia terminológica en ambas lenguas de trabajo durante la formación de traductores. Además, comprender cómo estas estructuras se configuran en distintos géneros discursivos contribuye a fortalecer las habilidades de transferencia interlingüística de los estudiantes como parte de su competencia traductora (Hurtado Albir et al. 2022).

Los hallazgos en los que se basa este artículo resultan de las investigaciones realizadas por un proyecto de investigación nacional: PIN 1 J042 *Diseño y análisis de corpus textuales para el desarrollo de la competencia traductora* (Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue). El objetivo del presente trabajo es analizar la incidencia de BN en textos divulgativos en inglés y en español empleados en la formación de traductores, con especial atención a su vinculación con el uso de terminología especializada. Entre los objetivos específicos se encuentran la clasificación de BN en un corpus de tipos textuales del género periodístico en inglés y en español; la comparación de frecuencia en ambos idiomas y la interpretación de los patrones observados.

Con el marco teórico-metodológico de la LC, y los estudios de traducción con corpus (ETC), se diseña un corpus y subcorpus siguiendo una metodología basada en un proyecto de House (2018) de tres estadios: análisis cualitativo de un texto de partida (TP), análisis cuantitativo del corpus, análisis cualitativo recontextualizado de algunos textos. Como TP, se seleccionó un artículo periodístico sobre el derretimiento de los hielos (Carrington 2023).

La investigación parte de la siguiente hipótesis: en la terminología especializada utilizada en artículos periodísticos en idioma inglés sobre el tema del medioambiente existiría una alta incidencia de BN con la combinación sustantivo + sustantivo (como en *ice-melting*). También se supone que en español no se observaría con frecuencia la premodificación sustantiva, y los BN diferirían en su estructura, siendo más común la combinación de sustantivo y frase preposicional como, por ejemplo, *derretimiento de hielos*. Asimismo, se cree que la recurrencia de BN como rasgo formal en este tipo de textos en inglés podría vincularse con la de otros rasgos retóricos, como el propósito principal de los artículos periodísticos, el de dar una opinión, y el secundario, el de informar.

2. Marco teórico

2.1. Lingüística de corpus y estudios de traducción con corpus

La LC se concibe, siguiendo a Parodi (2008), como un enfoque que permite observar empíricamente la lengua en uso, lo que ha repercutido en la enseñanza de lenguas al promover el aprendizaje por descubrimiento y la autonomía de los estudiantes (Corpas Pastor 2012, Zanettin 2014, Pérez Paredes 2021). Su articulación con el análisis del discurso, tal como plantea Pardo Abril (2013), amplía la comprensión de las prácticas comunicativas en sus dimensiones socioculturales. En los ETC, la incorporación de la LC ha transformado la práctica al apoyar la comprensión del TP y la toma de decisiones al traducir (Olohan 2021). No obstante, Patin (2022) advierte una brecha entre este interés y la aplicación de corpus en el ámbito profesional debido a limitaciones económicas y técnicas, lo que motiva su propuesta, convergente con la de Poirier (2016), de integrar sistemáticamente estas herramientas tanto en el proceso traductor como en la formación universitaria.

2.2. Bloques Nominales y terminología especializada

Los BN están compuestos “por dos palabras o más, es decir, el núcleo y sus modificadores” (Terán 2021: 5). Pueden presentar una premodificación del núcleo tanto adjetival como nominal —esta última más frecuente en inglés, como, por ejemplo, *climate change*, pero presente en español, como en *pez espada*— así como estructuras de posmodificación preposicional —presentes en inglés, pero más comunes en español, como *state of the art* o *informe sobre el clima*— (Hamilton-Toovey y Mateluna 2000, Cabezas García 2019).

La terminología, definida como el “conjunto de términos propios de una actividad o de una disciplina” (Dubuc 1999: 20-21), es imprescindible para la tarea de los traductores, que se enfrentan a problemas que deben resolver para asegurar la continuidad del proceso de traducción (Cabré 2004). Para ello, recurren a actividades tales como la búsqueda de equivalentes terminológicos y la gestión de los recursos que

obtienen de su investigación y que resultan en el desarrollo de su competencia terminológica (Vergara Toro y Fernández-Silva 2021).

La categorización de BN como terminología especializada presenta un desafío a los traductores, ya que estos no aparecen con frecuencia en los recursos terminológicos, por lo que es necesario recurrir, por ejemplo, a textos paralelos para extraer terminología y adquirir conocimientos especializados. Su análisis también es complejo, debido a factores como la compactación de formantes, la desambiguación estructural, la omisión de la relación interna entre los elementos o su elevada especialización, cuya comprensión es fundamental para la traducción (Cabezas García 2021, Terán 2021).

Los escasos antecedentes hallados sobre traducción de BN mediante el uso de corpus pertenecen a Cabezas García. En su artículo de 2021, la autora propone una metodología que facilita la traducción de BN mediante el análisis de semejanzas en el contexto de las lenguas de partida y de llegada con el fin de simplificar el proceso de traducción, evitar errores que surgen de falta de conocimiento de la temática y compensar la descripción poco sistemática de estas estructuras en los recursos terminológicos.

3. Metodología

3.1. Diseño del corpus

Este artículo presenta algunos hallazgos del proyecto marco de esta investigación (*Diseño y análisis de corpus textuales para el desarrollo de la competencia traductora*), que recopiló corpus siguiendo el modelo del proyecto *Verdecktes Übersetzen – Covert translation* de la Fundación Alemana de Ciencias de Hamburgo (1999–2011), tal como se describe en House (2018). En líneas generales, la autora propone la elaboración de corpus a partir de un TP con textos comparables y paralelos en inglés y en alemán, y un análisis en tres fases: cualitativo del uso de ciertos recursos discursivos; cuantitativo, para comprobar la frecuencia de recurrencia y patrones colocacionales de dichos recursos; y cualitativo recontextualizado, en algunos ejemplos de uso específicos.

En línea con House, el presente trabajo se centra en el subcorpus L1, del equipo que trabaja con textos de divulgación general, analizados en las materias de lengua inglesa aplicada a la traducción (168 056 palabras). L1 se constituye a partir de un TP, que es un artículo periodístico sobre el derretimiento de los hielos en inglés (clasificado como A), cartas de lectores elaboradas por estudiantes en respuesta a A (17 textos, B); artículos periodísticos sobre cambio climático en inglés (10 textos) y en español (7 textos), denominados C y D, respectivamente, y cartas de lectores comparables con B en inglés (9 textos, E) y en español (10 textos, F).

Los criterios de selección de los textos responden a: un rango de fechas (entre 2023 y 2024); un mínimo de 7 y un máximo de 10 textos por categoría (a excepción de B, donde se incluyen las producciones de todos los estudiantes; n: 17); y un largo máximo de dos páginas, o 900 palabras en total, aproximadamente. La búsqueda se acotó a tres diarios internacionales en inglés –*The Guardian*, *The New York Times* y *The Washington Post*– y dos argentinos en español –*Clarín* y *La Nación*–, por su calidad, historia, alta circulación y atención a la temática del medioambiente. Se incluyen producciones de los estudiantes (subcorpus B) porque los llamados corpus de aprendices o de estudiantes proponen “una perspectiva realista y empírica” de las dificultades que estos enfrentan (Yang 2023: 276) y presentan, entre otras ventajas, la posibilidad de observar su comportamiento lingüístico y su tendencia a utilizar ciertas expresiones (Castillo Rodríguez et al. 2020).

Nuestra investigación parte de una hipótesis que surge del análisis cualitativo de un TP y no como mecanismo de comprobación de una teoría preexistente; por ello, puede definirse como guiada por datos (*corpus-driven*)¹, según la clasificación de Baker (2011), ya que se centra en aspectos prácticos como el análisis lingüístico contrastivo y la pedagogía de las lenguas (Poirier 2016).

3.2. Análisis de los textos

3.2.1. Análisis cualitativo

Para realizar el análisis cualitativo del corpus, se recurrió a la herramienta CATMA (Gius et al. 2024), que permite cargar etiquetas y subetiquetas personalizadas mediante un menú de opciones. En este caso, se utilizó una taxonomía (Fig. 1) basada en los tres grandes rasgos propuestos por Ezpeleta Piorno (2005): los *comunicativos* –aquellos relacionados con el propósito de la comunicación, la relación entre el emisor y el receptor y la relación de poder entre ellos–, los *formales* –*macroestructurales*, como, por ejemplo, uso de citas o narración y *microestructurales*, relativos a la selección léxica y sintáctica– y los *cognitivos* –aquellos relacionados con el uso retórico del lenguaje–. La taxonomía se utiliza en las dos etapas de análisis cualitativo y permite la superposición de etiquetas de distintos rasgos y niveles en un mismo segmento (ver Fig. 4 y 6).

¹ Esta y todas las traducciones son de las autoras.

Figura 1. Taxonomía para el etiquetado de textos.



* Relación de poder entre el emisor y el receptor

Las etiquetas utilizadas para clasificar los insumos lingüísticos dentro de los tres grupos de rasgos se observan dispuestas de forma vertical debajo de las categorías (indicadas como nivel 1), las subcategorías (nivel 2) y sub-subcategorías (niveles 3 y 4). Es decir, es posible encontrar en un texto el BN *cambio climático* y clasificarlo dentro de *rasgos formales* (nivel 1) / *microestructura* (nivel 2) / *terminología especializada* (nivel 3), así como dentro de *rasgos formales/ microestructura/ fraseología/bloque nominal*.

3.2.2. Análisis cuantitativo

El uso de CATMA permite observar la frecuencia de términos seleccionados, así como la de las etiquetas y su distribución. La función KWIC o Palabras clave en contexto (*Key Word in Context*) permite visualizar la presencia y distribución de un rasgo en particular (por ejemplo, uso de terminología especializada) en uno o varios textos. En este caso, se analizó la presencia de BN en los corpus de textos en inglés y español. En esta etapa, se seleccionaron términos que pudieran encontrarse en todos los textos del corpus (es decir, en los textos en inglés y en español, mediante posibles equivalentes) y que constituyeran BN y, a la vez, terminología especializada, de acuerdo con la hipótesis.

Cabe aclarar que se decidió extender el alcance temático de la búsqueda en la conformación del corpus F (cartas de lectores en español) debido a la dificultad que presentaba encontrar textos en el marco de las

publicaciones y las fechas definidas². En dichos casos, siguiendo la metodología de investigación guiada por datos, se amplió la búsqueda al incluir las palabras clave *cambio climático* y *medioambiente*³.

Se eligió como primer término *climate*, y se analizó como el componente descriptivo del BN, es decir, en sus ocurrencias premodificando a otro sustantivo (como, por ejemplo, en el BN *climate change*). Se realizó una búsqueda en todos los textos en inglés del corpus (L1A-B-C-E) con KWIC. Luego, se hizo la búsqueda con la misma herramienta en los textos en español. En esta oportunidad, no se usó la palabra completa sino el *token*⁴ *clim*, presuponiendo que no aparecería el término en la misma ubicación que en inglés, sino en posición predicativa, y posiblemente con una categoría diferente, como podría ser *cambio climático*.

La selección del segundo término, *rise*, resultó del análisis cualitativo del primer texto, donde este vocablo aparece en combinación con *sea-level*, que lo premodifica (*sea-level rise*, 'aumento del nivel del mar'). Como con *climate*, se usó KWIC para buscarlo en todos los textos en inglés del corpus. Para determinar el equivalente en español, antes de analizar los textos del corpus, se consultaron diversas fuentes, y se buscó el bloque *sea-level rise*. Los resultados, que fueron diversos, y los recursos tecnológicos utilizados, se enumeran a continuación:

- a. *aumento, subida, crecida* (Diccionario Collins Cobuild)
- b. *ascenso* (Diccionario Cambridge)
- c. *aumento, subida, elevación, ascenso e incremento* (Diccionario Reverso)
- d. *aumento* (Proz.com; tanto en un glosario como en una consulta terminológica)
- e. *aumento, elevación* (Portal lingüístico Bab.la)

La selección se centró, en primera instancia, en los términos más usados (a-e). Luego se realizó una búsqueda del BN *nivel del mar* en los textos del corpus en español con una distancia de dos palabras del ítem léxico como máximo para definir las colocaciones más frecuentes, que resultaron ser aquellas con la familia de palabras de *aumento*, ya que se encontraron cinco ejemplos con el *token aument* (términos como *aumentó* y *umentará*), en comparación con los otros términos: *subida* con 3 (incluidos *subidas* y *subirá*); *alcanzar* (que no estaba previsto) con 2, siempre como verbo (*alcanza*) y posterior al BN; e *incremento* y *elevación* (en su forma *eleva*), con una ocurrencia. Se decidió efectuar la búsqueda con el *token aument*, ya que se estimó que ofrecería más ejemplos de BN con terminología específica.

3.2.3. Análisis cualitativo recontextualizado

A continuación, se analizó cualitativamente un texto más en inglés –del subcorpus C– y uno en español –del subcorpus D– elegidos por la presencia combinada de los *token* seleccionados y la variación léxica en la que aparecen, con el fin de comparar los resultados con los del análisis cualitativo de L1A. En particular, se observó la vinculación de los rasgos formales microestructurales *bloque nominal* y *terminología especializada*, que corresponden a la selección léxica, con otros rasgos formales, macroestructurales –como *discurso directo*– comunicativos –como *relación de poder de desigualdad*– y cognitivos –como *connotación negativa*– (ver Fig. 1).

4. Resultados

4.1. Análisis cuantitativo

4.1.1. Climate

El término *climate* aparece 102 veces en los textos en inglés, y es parte de un BN en casi dos tercios (64,70 %). Si se excluyen las producciones de los estudiantes (solo en textos originales), *climate* aparece en 51 ocasiones, de las cuales un 82,35 % son BN, como se observa en la Tabla 1:

Tabla 1. Incidencia del término *climate* en los textos en inglés.

Corpus	Total de ocurrencias	Ocurrencias como parte de BN	Ocurrencias como parte de BN (%)
Textos en inglés (L1A, B, C, E)	102	66	64,70 %
Textos originales en inglés (L1A, L1C, L1E)	51	42	82,35 %

² Esto podría deberse a un menor interés en la temática; o bien a una menor cantidad de estudios científicos o una menor divulgación de los existentes en el país.

³ Si bien se limita el rigor metodológico de la investigación, se intenta reflejar la realidad de las temáticas abordadas en los géneros y el contexto seleccionados en el marco de una metodología guiada por datos.

⁴ Un *token* es una parte o elemento básico del término que permite localizar y clasificar ítems léxicos

En la Tabla 2 se enumeran los términos que suceden a *climate*, seguidos del número de ocurrencias de cada uno. Es relevante señalar que estos BN constituyen terminología específica de la temática medioambiental en su totalidad.

Tabla 2. Términos que suceden a *climate* en los textos en inglés

Término	Ocurrencias
<i>crisis</i>	10
<i>change</i>	8
<i>scientist(s)</i>	6
<i>model/models/modelling</i>	5
<i>system(s)</i>	4
<i>report(s)</i>	2
<i>impact(s)</i>	2
<i>Science Professor</i>	1
<i>action</i>	1
<i>research</i>	1
<i>tipping point</i>	1
<i>breakdown</i>	1
<i>variability</i>	1
<i>fluctuation</i>	1
Total	44

En las cartas de lectores en particular, la presencia de *climate* en BN es alta, tanto en aquellas publicadas en los periódicos como en las escritas por los estudiantes (Ver Tabla 3):

Tabla 3. Presencia de *climate* en bloques nominales en cartas de lectores en inglés.

Tipo de carta	<i>Climate</i> en BN	Porcentaje
Publicadas en periódicos	25 de 30	83,33 %
Escritas por estudiantes	26 de 30	86,67 %

Es interesante observar que existe una mayor variedad de términos que se combinan con *climate* en los artículos que en las cartas y, entre estas, mayor variedad en las publicadas que en las escritas por los estudiantes (ver Tabla 4):

Tabla 4. Colocaciones con *climate* en cartas publicadas y cartas escritas por estudiantes en inglés.

Fuente	Cartas publicadas	Cartas escritas por estudiantes
<i>change</i>	5	19
<i>crisis</i>	2	6
<i>scientists</i>	1	0
<i>hell</i>	1	0
<i>income</i>	1	0
Total	10	25

El término *climate* como premodificador en un BN se observa en 14 colocaciones distintas en los artículos (Tabla 2), mientras que, en las cartas de lectores de publicaciones en inglés, aparece en 5 colocaciones diferentes, y en las cartas de lectores elaboradas por los estudiantes, solo en 2. Por su parte, todas las colocaciones detectadas en todas las cartas, con la excepción de *climate hell*, pueden considerarse como terminología especializada.

En resumen, encontramos en este subcorpus una alta incidencia de BN con el componente *climate* como modificador (primer elemento), que es aún mayor en los artículos periodísticos que en las cartas de lectores. Se observa también más diversidad en las combinaciones léxicas en los artículos; y entre las cartas, en las publicadas que en las escritas por los estudiantes, que podría deberse a un conocimiento más limitado del ámbito de especialidad. Asimismo, se destaca que todos los BN presentes en el subcorpus, excepto uno, pueden considerarse terminología especializada.

4.1.2. Clima

Se realizó un análisis cuantitativo mediante KWIC con el token *clim* en los artículos y cartas de lectores publicados en español (L1D y F) teniendo en cuenta que se esperaba encontrar el término en posición predicativa, y posiblemente con una categoría diferente, como, por ejemplo, *climático* en la combinación *cambio climático*.

El análisis (Tabla 5) revela una baja incidencia del término completo *clima*: 5 como modificador (y una como núcleo del BN, que no aplica a la investigación por no ser el primer elemento del BN en inglés). Sin embargo, al observar la recurrencia del token *clim* en los textos en español (Tabla 6), aparecen los términos *climático* (con la mayor presencia, principalmente en la colocación *cambio climático*), *climáticos*, *climática* y *climáticas*. Notablemente, todos estos ítems léxicos constituyen terminología especializada.

Tabla 5. Incidencia del término *clima* en los textos en español.

Ocurrencias	Ejemplos	Función en bloque nominal
6	<i>informe anual sobre el clima</i> <i>cambios extremos en el clima</i> <i>organismo especializado en clima</i> <i>preocupación por el clima</i> <i>estado del clima</i> <i>clima global</i>	1-5: modificador 6: núcleo*

*no es relevante

Tabla 6. Términos derivados de *clima* (con el token *clim*) en los textos en español.

Término	Ocurrencias	Combinaciones
climático	34	<i>cambio climático</i> (33) <i>riesgo climático</i> (1)
climáticos	3	<i>expertos climáticos</i> (1) <i>especialistas climáticos</i> (1) <i>fenómenos climáticos</i> (1)
climática	2	<i>crisis climática</i> (1) <i>cobertura climática</i> (1)
climáticas	2	<i>condiciones climáticas</i> (2)
Total	41	

4.1.3. Comparación *climate/clima*

En síntesis, las 47 veces que aparece el token en los textos en inglés, lo hace como parte de un BN, y solo en uno de estos es el núcleo, en 46 (97,87 %) lo hace como modificador. Si comparamos el total de BN con el término *climate* como modificador en inglés (A, C y E) (con un total de 42/51 ocurrencias, 82,35 %), su frecuencia es similar a la de *clima* en BN en español (textos D y F; 5/6, 83,33 %). No obstante, en estos últimos se advierte una alta presencia en los BN de palabras derivadas del sustantivo *clima*, como las distintas formas adjetivas *climático(s)*, *climática(s)*, y que es mucho mayor en los artículos en español (D: 38) que en las cartas de lectores publicadas en esa lengua (F: 9). Por su parte, la combinación *cambio climático* aparece 27 de las 33 veces en las cartas de lectores (F); en los artículos aparece solo 6 veces, lo cual da cuenta de una menor variedad de combinaciones léxicas del término *climático* en las primeras.

Resulta interesante también analizar la incidencia de terminología especializada equivalente en inglés y en español. Por ejemplo, *climate change* aparece en 8 de 42 textos que contienen *climate* (19,07 %); mientras que *cambios (extremos) en el clima* en 1 de los 4 textos en español que contienen la última palabra (25 %). En este caso, se observa una similitud porcentual, a diferencia de lo que sucede con otras combinaciones léxicas. *Climate reports*, por ejemplo, aparece en 1 de 42 colocaciones (2,38 %), mientras que *informe* aparece en una de las 4 veces que se registra en combinación con *clima*, *informe anual sobre el clima* (25 %), si bien la búsqueda del término *informe* entre los resultados arroja otra ocurrencia, como núcleo de

un BN más extenso: *informe del organismo especializado en clima*, lo que resultaría en una aparición de *informe* en el 50 % de las combinaciones con *clima* en los textos en español.

Cabe señalar también la altísima incidencia del vocabulario especializado entre los BN analizados. En los textos en inglés, los BN premodificados por el sustantivo *climate* son términos especializados en su totalidad (14/14), mientras que, en español, lo son en 5 de 6 combinaciones.

4.1.4. Rise

El token *rise* en los textos en inglés aparece 42 veces, 30 de las cuales constituyen BN, un porcentaje (71,42 %) aún mayor que el de *climate*. En los textos originales escritos en inglés (excluyendo las producciones de los estudiantes), se observan 32 ocurrencias, con un porcentaje como parte de BN aún mayor (Tabla 7):

Tabla 7. Incidencia de *rise(s)* en los textos en inglés.

Corpus	Total de ocurrencias	BN	BN (%)
Textos en inglés (L1A, B, C, E)	42 (40 <i>rise</i> , 2 <i>rises</i>)	30	71,42 %
Textos originales (L1A, C, E)	32 (31 <i>rise</i> , 1 <i>rises</i>)	26	81,25 %

Las palabras que preceden a *rise(s)* en los BN en todos los textos en inglés son, en este caso, solamente dos, siendo *sea-level* la más frecuente, y la que incluye además otros elementos premodificadores. En todos los casos, los BN con *rise(s)* como núcleo constituyen terminología específica de la temática medioambiental (Tabla 8):

Tabla 8. Términos que preceden a *rise(s)* en BN en los textos originales en inglés.

Combinación	Ocurrencias
<i>sea-level rise</i>	24 (incluye premodificadores: <i>global</i> (2), <i>future global</i> (1), <i>massive</i> (1))
<i>global temperature rise</i>	2
Total	26

En las cartas de lectores, la presencia de *rise* en BN con respecto al total de ocurrencias no es tan alta como en el caso de *climate* (3 de 10), y las combinaciones se limitan a *sea-level* (2 con *rise*, 1 con *rises*). Asimismo, todos los BN se encontraron solamente en las cartas escritas por los estudiantes. En contraposición con el caso de *climate*, se observa, en general, una menor amplitud léxica. En los artículos hay 2 colocaciones distintas en 26 ejemplos mientras que en las cartas de lectores elaboradas por los estudiantes hay solo una. Todas las combinaciones pueden considerarse terminología especializada, al referir a aumentos de temperatura o nivel del mar.

En resumen, la incidencia de BN con el componente *rise* como núcleo (segundo elemento) en este subcorpus es alta. En los artículos periodísticos, presenta una mayor frecuencia y mayor variedad en las colocaciones. Asimismo, todos los BN encontrados en el subcorpus pueden clasificarse como terminología especializada.

4.1.5. Aumento

Tal como se describió en la metodología, se seleccionó el token *augment* como equivalente de *rise* por ser la combinación más frecuente con *nivel del mar* con una distancia de dos palabras en posición predicativa. La frecuencia de combinaciones con el token *augment* es alta (n: 17) (Tabla 9), si bien todas se encuentran solamente en el subcorpus D (artículos periodísticos). Las combinaciones más frecuentes son con *nivel del mar*, y entre aquellas con el sustantivo *aumento*, 2 utilizan la preposición *en*, una de las cuales contiene un modificador adjetivo, 2 utilizan la preposición *de*, y otras 2 no contienen explícitamente el término *aumento*, pero este aparece en una referencia anafórica. La segunda combinación más frecuente es con *temperatura(s)*; y la tercera, con *concentración/concentraciones de gases de efecto invernadero*.

Tabla 9. Uso del token *augment* en combinación con otros términos en el corpus en español

Término	Frecuencia	Ejemplos
el nivel del mar	7	(viene) aumentando (1) aumento del/en el (6): <i>aumento en el nivel del mar/ aumento significativo en el nivel del mar/aumento del nivel del mar (2)/ En ese escenario, los investigadores estiman que el nivel del mar subirá unos nueve centímetros, un aumento al que se sumará el deshielo en los casquetes polares./ El nivel del mar también alcanzó máximos, con un aumento medio de 4,62 milímetros.</i>

Término	Frecuencia	Ejemplos
temperatura(s)	5	de la temperatura (1) de las temperaturas (2) de más de 2 grados Celsius en las temperaturas (1) si la temperatura aumenta (1)
de concentración(es) de gases de efecto invernadero	2	<i>La concentración de gases de efecto invernadero ha ido en aumento.</i> (1) <i>Las concentraciones de gases de efecto invernadero alcanzaron nuevos máximos mundiales en 2021 y siguieron aumentando en 2022.</i> (1)
emisiones	1	aumento de las emisiones
actividad humana	1	aumento de la actividad humana
costos asociados a sequías, inundaciones y olas de calor	1	<i>Las sequías, inundaciones y olas de calor afectan a grandes zonas del mundo y los costos asociados a ellas van en aumento.</i>
Total	17	

Por su parte, entre las categorías gramaticales en las que aparece el *token aument*, la ocurrencia más frecuente es como sustantivo, en diferentes patrones, en frases preposicionales y en combinación con otros sustantivos seguidos de distintas preposiciones. Como verbo, se presenta de diversas formas: como verbo principal y como gerundio en frases verbales de naturaleza idiomática (ver Tabla 10):

Tabla 10. Uso del token *aument* en el corpus en español.

Categoría gramatical	Frecuencia	Ejemplo
Sustantivo	14	<i>aumento, en aumento, en el o del nivel del mar, de o en las temperaturas</i>
Verbo	3	<i>aumenta/ siguieron aumentando/ viene aumentando</i>
Total	17	

4.1.6. Comparación *rise/aumento*

Notablemente, el token *aument* aparece en colocaciones 14 de las 17 veces (82,35 %), un porcentaje parecido al de *rise* (81,25 %). No obstante, tal como se previó en la hipótesis, su incidencia en BN es menor (en 11 de 17 ejemplos, un 64,71 %). Más evidentemente que en la comparación de *climate* con sus posibles equivalentes en español, en el caso de traducciones para *rise*, no encontramos ninguna ocurrencia del *token aument* en las cartas de lectores. Como ya se explicó, esto puede deberse a que se amplió la búsqueda al campo del cambio climático por falta de artículos sobre deshielos, que es el tema directamente vinculado con el aumento del nivel del mar, donde se supondría una mayor incidencia del *token aument*.

También es relevante destacar la coincidencia de ocurrencias entre los dos términos que acompañan a *rise* y sus posibles equivalentes en español: *sea-level - nivel del mar*, y *temperature - temperatura(s)*. En español encontramos, además, otras combinaciones, diferentes, aunque semánticamente relacionadas: *emisiones, actividad humana, grados Celsius, concentración de gases de efecto invernadero, y sequía, inundaciones y olas de calor*.

4.2. Análisis cualitativo recontextualizado

En esta instancia de análisis, se seleccionó un texto en inglés y uno en español. En el primer caso, se optó por el texto L1C.1, debido a que es el artículo publicado en inglés con una mayor incidencia combinada de los dos términos seleccionados (un total de 15, *climate* con 6 y *rise* con 9). En español, se eligió un artículo para poder establecer comparaciones dentro de un mismo género textual. Se eligió el artículo L1D.1 por contener mayor incidencia combinada de los dos *token* seleccionados (un total de 10, 4 de *clim* y 6 de *aument*) y mayor variación léxica (*climático, climáticos y climática; y aumento y aumentando*, respectivamente).

El análisis cualitativo de los artículos L1C.1 (en inglés) y L1D.1 (en español) arrojó una alta incidencia de BN, que en muchos casos coinciden con terminología especializada. Como ejemplo, en la Fig. 2 se incluye el análisis que puede visualizarse en CATMA del *tag* con más incidencias, *sea level rise*. En esta captura de pantalla se observan tres ejemplos en donde la frase *sea level rise* puede visualizarse tanto dentro del

grupo *selección léxica*, como un BN (subrayado en verde oscuro) como un uso de *terminología especializada* (subrayado en verde claro)⁵.

Figura 2. Captura de visualización KWIC en CATMA de los tags Rasgos formales/ Microestructura/ Selección Léxica/ Terminología Especializada (verde claro) y Rasgos formales/ Microestructura/ Selección Léxica/ Fraseología/ Bloque Nominal (verde oscuro) para la frase *sea-level rise* en L1C.1.

Document	Collection	Left Context	Keyword	Right Context
L1C.1	Lengua	The climate crisis is driving	<i>sea level rise</i>	by the melting of ice
L1C.1	Lengua	indicates. The implications for	<i>sea level rise</i>	are "dire",
L1C.1	Lengua	the world, and [<i>sea level rise</i>] will only make it
L1C.1	Lengua	the world, and [<i>sea level rise</i>] will only make it
L1C.1	Lengua	times as many metres of	<i>sea level rise</i>	, if we learn from
L1C.1	Lengua	melting into specific estimates of	<i>sea level rise</i>	was urgently needed. "
L1C.1	Lengua	depending on the amount of	<i>sea level rise</i>	?" Prof Alberto Naveira
L1C.1	Lengua	indicates. The implications for	<i>sea level rise</i>	are "dire",
L1C.1	Lengua	The climate crisis is driving	<i>sea level rise</i>	by the melting of ice

Es importante destacar que, tanto en el análisis anterior como en el de la terminología especializada en el artículo en español, L1D.1 (en la Fig. 3, más abajo), la terminología especializada suele formar parte de BN más largos, por ejemplo, *sea level rise* en "implications of sea level rise", "many metres of sea level rise" o "specific estimates of sea level rise" (Fig. 2), o *masa total de hielo* en "cerca del 20 % de la masa total del hielo" y *el deshielo en los casquetes polares* en "un aumento al que se le sumará el deshielo en los casquetes polares" (Fig. 4)

Figura 3. Captura de visualización KWIC en CATMA (Gius et al. 2024) de los tags Rasgos formales/ Microestructura/ Selección Léxica/ Terminología Especializada (verde claro) y Rasgos formales/ Microestructura/ Selección Léxica/ Fraseología/ Bloque Nominal (verde oscuro) para la frase *cambio climático* en L1D.1.

Docu...	Collection	Left Context	Keyword	Right Context	Star...	En...	Tag
L1D.1	L1D.1 LENGUA	finales del siglo debido al	<i>cambio climático</i>	, reveló un estudio.	479	495	/MICROESTRUCTURA...
L1D.1	L1D.1 LENGUA	finales del siglo debido al	<i>cambio climático</i>	. Parte del nevado El	197	213	/MICROESTRUCTURA...
L1D.1	L1D.1 LENGUA	finales del siglo debido al	<i>cambio climático</i>	. Parte del nevado El	197	213	/MICROESTRUCTURA...
L1D.1	L1D.1 LENGUA	finales del siglo debido al	<i>cambio climático</i>	, reveló un estudio.	479	495	/MICROESTRUCTURA...

Figura 4. Captura de visualización de L1D.1 etiquetado en CATMA (Gius et al. 2024) con los tags Rasgos formales/ Microestructura/ Selección Léxica/ Terminología Especializada (verde claro) y Rasgos formales/ Microestructura/ Selección Léxica/ Fraseología/ Bloque Nominal (verde oscuro)

de París, desaparecerá el 49% de los glaciares del mundo.
 Una pérdida como esa representará cerca del 26% de la masa total
 de hielo, pues los primeros en derretirse serán los más pequeños.
 En ese escenario, los investigadores estiman que el nivel del
 mar subirá unos nueve centímetros, un aumento al que se sumará el
 deshielo en los casquetes polares.

⁵ Cabe aclarar que esta es solo una captura de pantalla que ilustra tres casos. En todos los casos, *sea level rise* está etiquetado como BN y como terminología especializada.

El análisis cualitativo recontextualizado de los textos en inglés parece comprobar la hipótesis de que existe una alta incidencia de BN que, a su vez, constituyen terminología especializada en artículos periodísticos en idioma inglés sobre el tema medioambiental, subtema del cambio climático, en particular sobre el derretimiento de los hielos. Lo mismo ocurre en los artículos en español, pero sin incidencia de premodificación. En esta acotada muestra se confirma, además, que la estructura más común de estos BN es la de sustantivo + frase preposicional, como demuestra la Fig. 5 a continuación.

Figura 5. Captura de visualización KWIC en CATMA (Gius et al. 2024), de los tags Rasgos formales/ Microestructura/ Selección Léxica/ Terminología Especializada y Rasgos formales/ Selección Léxica/ Fraseología/ Bloque Nominal con una incidencia de +2 en L1D.1⁶.

L1D.1	L1D.1 ...	dijo Regine Hock,	coautora de la investigación	. El trabajo se enfocó	1217	1245	/MICROESTRUC
L1D.1	L1D.1 ...	3 mm por año.	Falta de agua	para 2.000 millones ...	2820	2833	/MICROESTRUC
L1D.1	L1D.1 ...	finales del siglo debido al	cambio climático	, reveló un estudio.	479	495	/MICROESTRUC
L1D.1	L1D.1 ...	trabajo se enfocó en estudiar	el efecto direc[...]los glaciares	, para orientar mejor...	1280	1390	/MICROESTRUC
L1D.1	L1D.1 ...	finales del siglo debido al	cambio climático	. Parte del nevado El	197	213	/MICROESTRUC
L1D.1	L1D.1 ...	su hielo, y elevaría	el nivel del mar	15 centímetros. *	2467	2483	/MICROESTRUC
L1D.1	L1D.1 ...	las decisiones políticas. Si	el aumento de la temperatura	es de solo 1,5 °	1441	1469	/MICROESTRUC

De los 6 ítems léxicos resaltados en la Fig. 5, 5 tienen la estructura de sustantivo + frase preposicional. No obstante, el BN más frecuente, *cambio climático*, no se corresponde con la hipótesis, ya que su estructura es la de sustantivo + adjetivo. También es posible proponer que la recurrencia de los BN y la terminología especializada en este tipo de textos podría vincularse con la de otros rasgos cognitivos. En este caso, resulta interesante observar, particularmente en el artículo en español (L1D.1), la presencia de los dos rasgos mencionados en oraciones donde aparecen términos con connotación negativa, como se muestra en la Fig. 6 a continuación.

Figura 6. Captura de etiquetado en CATMA (Gius et al. 2024) de Rasgos formales macro y microestructurales, rasgos comunicativos y rasgos cognitivos en L1D.1.

La mitad de los glaciares de la Tierra, incluso el más pequeño,
 están condenados a desaparecer a finales del siglo debido al
 cambio climático, reveló un estudio.

Este extracto es uno de muchos donde una expresión con connotación negativa, en este caso, *condenados a desaparecer* (subrayada en color azul claro), ocurre en proximidad de BN (en verde oscuro), algunos de los cuales son, a su vez, terminología especializada (en verde claro). Asimismo, la cláusula del ejemplo está seguida de otra, “reveló un estudio”, etiquetada como Rasgo Formal/Macroestructura/Discurso indirecto (en rosa) y como Rasgo comunicativo/Relación de poder/Desigualdad (en azul oscuro), ya que presenta los hallazgos de un estudio como evidencia científica para dar veracidad a la postura del autor. En estos casos, una hipótesis para futuros estudios podría ser que este uso combinado estaría relacionado con el propósito comunicativo de *convencer*, ya que la utilización de terminología especializada en un texto de divulgación general, vinculada con términos con connotación negativa e información tomada de un estudio científico, resultaría en un impacto en la audiencia que podría ocasionar una reacción en ella; en otras palabras, el autor intentaría convencer a quienes leen del peligro inminente que implica el deshielo.

5. Conclusión

Este estudio analizó cuantitativamente la presencia de los términos *climate* y *rise* en artículos periodísticos y cartas de lectores en inglés sobre el derretimiento de hielos, verificando la hipótesis de su alta incidencia en BN que conforman terminología especializada. Se encontró además que, aunque la cantidad de BN relacionados es similar en ambos términos, en los textos en inglés y en español estos términos y sus equivalentes aparecen en un mayor número de colocaciones en artículos, evidenciando una amplitud léxica superior comparada con las cartas de lectores.

En español, hay menos premodificación en los BN, con predominio de estructuras de sustantivo + frase preposicional. Sin embargo, es frecuente el uso de adjetivos derivados, como *climático(s)/ climática(s)*. El equivalente más frecuente de *rise* parece ser *aumento*, pero aparece seguido de distintas preposiciones (*de/en*), incluso en el mismo texto, o como parte de frases preposicionales (*en aumento*) o como verbo conjugado (*augmenta*) y en frases verbales de naturaleza idiomática (*siguieron aumentando* y *viene aumentando*).

⁶ La frase abreviada en la cuarta línea es “el efecto directo de varios escenarios de calentamiento global (+1,5°C, +2°C y +4° C)”.

El análisis cualitativo recontextualizado confirma la recurrencia de terminología especializada y BN, en ocasiones complejos, si bien también es frecuente la colocación *cambio climático*. Asimismo, el contexto de uso revela una posible intención persuasiva del autor, ya que la terminología con connotaciones negativas podría asociarse con el propósito comunicativo de convencer sobre los peligros del deshielo, diferenciándose de una simple opinión informativa. Esto difiere de la hipótesis inicial.

Los hallazgos de este estudio basado en textos utilizados en la formación de traductores permitirán, como parte del proyecto de investigación marco de este trabajo (PIN 1 J042 Diseño y análisis de corpus textuales para el desarrollo de la competencia traductora), realizar actividades de transferencia tales como la elaboración —ya en curso— de un libro con lineamientos pedagógicos y actividades de aplicación áulica para la enseñanza de lengua inglesa en los traductorados. Algunas de las actividades podrían focalizarse en búsquedas terminológicas de equivalencias de términos especializados en corpus comparables en inglés y español o valoraciones contextuales de las opciones estructurales para la traducción directa o inversa de un bloque nominal.

A pesar del tamaño acotado del corpus y la limitación del alcance del análisis a pocos rasgos discursivos, los resultados plantean la posibilidad de ampliar estudios comparativos sobre BN en otros idiomas, géneros textuales (como textos científicos), o campos temáticos. En el marco del proyecto PIN 1 J042 Diseño y análisis de corpus textuales para el desarrollo de la competencia traductora, se planea continuar con la elaboración de subcorpus de diversos tipos de textos publicados (columnas de opinión, noticias, manuales, folletos, etc.), producidos por los estudiantes y generados por la inteligencia artificial para comparar el uso de BN y sus traducciones en distintos contextos. Finalmente, se espera que estos hallazgos puedan contribuir al fortalecimiento de prácticas de traducción fundamentadas en evidencia empírica, promoviendo la integración entre teoría, práctica, investigación y formación (Arhire 2015) para mejorar las competencias de futuros traductores y potenciar líneas de investigación de ETC en terminología y análisis discursivo.

Referencias

- Arhire, Mona (2015). Corpus Methodology Applied to Translator Training. En Iulian Boldea (Coord.) *Discourse as a form of Multiculturalism in Literature and Communication 12* (pp. 161-72). Arhipelag XXI Press.
- Baker, Mona (2011). *In Other Words. A Coursebook on Translation*. Routledge.
- Cabezas García, Melania (2019). *Los compuestos nominales en terminología: formación, traducción y representación* [Tesis doctoral inédita]. Universidad de Granada]. <http://hdl.handle.net/10481/58516>
- Cabezas García, Melania (2021). Metodología para la traducción de términos compuestos mediante corpus. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 14(2), 451-468. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v14n2a08>
- Cabré, M.^a Teresa (2004). La terminología en la traducción especializada. En Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra (Eds.), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (pp. 89-122). Arco/Libros.
- Carrington, Damian (2023, 23 de abril). Ice sheets can collapse at 600 metres a day, far faster than feared, study finds. *The Guardian*. <https://www.theguardian.com/environment/2023/apr/05/ice-sheets-collapse-far-faster-than-feared-study-climate-crisis>
- Castillo Rodríguez, Cristina; Díaz Lage, José María y Rubio Martínez, Beatriz (2020). Compilación y análisis de un corpus de estudiantes etiquetado: un estudio basado en corpus de usos de adjetivos. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 81, 115-136. <https://doi.org/10.5209/clac.67932>
- Corpas Pastor, Gloria (2012). Corpus, Tecnología y Traducción. En M. García Antuña (Ed.), *XII Jornadas de Lingüística* (pp. 75-98). Universidad de Cádiz.
- Dubuc, Robert (1999). *Manual de terminología* (Ileana Cabrera, Trad.). RIL Editores.
- Ezpeleta Piorno, Pilar (2005). La noción de género en la planificación de la docencia de la traducción de la primera lengua extranjera. En Isabel García Izquierdo (Ed.), *El género textual y la traducción: reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas* (pp.135-158). Peter Lang.
- Gius, Evelyn; Meister, Jan Cristoph; Meister, Malte; Petris, Marco; Gerstorfer, Dominik y Akazawa, Mari (2024). *CATMA (7.1.0)*. Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.12092195>
- Hamilton-Toovey, Sheila y Mateluna, Marcela (2000). La traducción al español de los nominales complejos del inglés. *Boletín de Filología*, 38, 127-166.
- House, Julianne (2018). *Translation as Communication across Languages and Cultures*. Routledge.
- Hurtado Albir, Amparo; Kuznik, Anna y Rodríguez-Inés, Patricia (2022). La competencia traductora y su adquisición. En Amparo Hurtado Albir y Patricia Rodríguez-Inés (Eds.), *Hacia un marco europeo de niveles de competencias en traducción. El proyecto NACT del grupo PACTE / Towards a European framework of competence levels in translation. The PACTE group's NACT project, MonTI, N.º especial 7* (pp. 19-40). <https://doi.org/10.6035/MonTI.2022.ne702>
- Olohan, Maeve (2021). Corpus Linguistics and Translation Studies: Interaction and Reaction. *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*, 1, 419-429. <https://doi.org/10.52034/lanstts.vli.29>
- Pardo Abril, Neyla Graciela (2013). Análisis crítico del discurso: conceptualización y desarrollo. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 19, 41-62.
- Parodi, Giovanni (2008). Lingüística de corpus: una introducción al ámbito. *RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 46(1), 93-119.

- Patin, Stéphane (2022). A favor del uso de los corpus electrónicos en la enseñanza de la traducción. *Revista del Área de Traductología (ReCIT)*, N.º Extra 5, 256-275. Universidad Nacional de Córdoba. <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/ReCIT/article/view/39234/39108>
- Pérez Paredes, Pascual (2021). *Corpus Linguistics for Education. A Guide for Research*. Routledge.
- Poirier, Éric (2016). Exploring Theoretical Functions of Corpus Data in Teaching Translation. *Cad. Trad.*, 36 (N.º especial 1), 177-212. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2016v36nesp1p177>
- Terán, Beatriz (2021). Traducción del inglés al español: Artículo de investigación. *Dissertare*, 6(2), 1-15. Universidad Centroccidental Lisandro Alvarado.
- Vergara Toro, Javiera y Fernández-Silva, Sabela (2021). La competencia terminológica en la traducción especializada: Definición y propuesta de medición en estudiantes de traducción. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 14(2), 427-450. Universidad de Antioquia. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v14n2a07>
- Yang, Quin (2023). El uso de conectores: análisis de errores basado en corpus de aprendices sinohablantes de español. *Lengua y Sociedad*, 22(1), 275-291. <http://dx.doi.org/10.15381/lengsoc.v22i1.23911>
- Zanettin, Federico (2014). Corpus-based Translation Activities for Language Learners. *The Interpreter and Translator Trainer*, 3(2), 209-224.